

俄藏黑水城文獻

俄羅斯科學院東方研究所聖彼得堡分所  
中國社會科學院民族研究所 編  
上海古籍出版社

俄羅斯科學院東方研究所  
聖彼得堡分所藏黑水城文獻

①

漢文部分

TK1-TK20

上海古籍出版社

一九九六年·上海

俄藏黑水城文獻①

編者 俄羅斯科學院東方研究所聖彼得堡分所

中國社會科學院民族研究所

上海古籍出版社

出版 上海古籍出版社

中國上海瑞金二路272號郵政編碼200020

印製 上海古籍印刷廠

© 俄羅斯科學院東方研究所聖彼得堡分所

中國社會科學院民族研究所

上海古籍出版社

開本787×1092mm 1/8 印張4.25 插頁99

一九九六年十二月第一版 一九九六年十二月第一次印刷

ISBN 7-5325-2036-6 / Z · 293

俄藏黑水城文獻①

編者 俄羅斯科學院東方研究所聖彼得堡分所

中國社會科學院民族研究所

上海古籍出版社

出版 上海古籍出版社

中國上海瑞金二路272號郵政編碼200020

印製 上海古籍印刷廠

© 俄羅斯科學院東方研究所聖彼得堡分所

中國社會科學院民族研究所

上海古籍出版社

開本787×1092mm 1/8 印張4.25 插頁99

一九九六年十二月第一版 一九九六年十二月第一次印刷

ISBN 7-5325-2036-6 / Z · 293

**Памятники письменности  
из Хара-Хото хранящиеся  
В Санкт-Петербургском Филиале  
Института востоковедения РАН**

①

**Коллекции части китайского языка  
ТК1-ТК20**

**Санкт-Петербургский Филиал Института востоковедения  
Российской Академии Наук  
Институт национальностей  
Академии Общественных Наук Китая  
Шанхайское издательство “Древняя книга”**

**Шанхайское издательство  
“Древняя книга”  
Шанхай 1996**

Памятники письменности  
из Хара-Хото хранящиеся в России ①

Составители  
Санкт-Петербургский Филиал  
Института востоковедения РАН  
Институт национальностей АОН Китая  
Шанхайское издательство  
“Древняя книга”

Издатель  
Шанхайское издательство  
“Древняя книга”  
Китай Шанхай ул. Жуйцзиньэр 272  
Почтовый индекс 200020

Печать  
Шанхайская типография  
“Древняя книга”

© Санкт-Петербургский Филиал  
Института востоковедения РАН  
Институт национальностей АОН Китая  
Шанхайское издательство “Древняя книга”

Формат 787×1092mm 1/8

Печатный лист 44.25

Вкладка 99

Первое издание XII.1996г.

Первая печать XII.1996г.

Перепечатка воспрещается  
ISBN 7-5325-2036-6 /Z . 293

Heishuicheng Manuscripts  
Collected in  
the St.Petersburg Branch of  
the Institute of Oriental Studies of  
the Russian Academy of Sciences

①

Chinese Manuscripts  
TK1-TK20

St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies of  
the Russian Academy of Sciences  
Institute of Nationality Studies of  
the Chinese Academy of Social Sciences  
Shanghai Chinese Classics Publishing House

Shanghai Chinese Classics Publishing House  
Shanghai, 1996

Heishuicheng Manuscripts  
Collected in Russia  
Volume ①

Participating Institutions

St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies of  
the Russian Academy of Sciences  
Institute of Nationality Studies of  
the Chinese Academy of Social Sciences  
Shanghai Chinese Classics Publishing House

Publisher

Shanghai Chinese Classics Publishing House  
(272 Ruijin Second Road, Shanghai 200020, China)

Printer

Shanghai Chinese Classics Printing Factory

© St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies of  
the Russian Academy of Sciences  
Institute of Nationality Studies of  
the Chinese Academy of Social Sciences  
Shanghai Chinese Classics Publishing House

8 mo 787 × 1092mm

44.25 printed sheets 99 insets

First Edition: December 1996 First Printing: December 1996

ISBN 7-5325-2036-6 /Z · 293



# 俄藏黑水城文獻

主編

史金波（中）

魏同賢（中）

В.Н.克恰諾夫（俄）

編輯委員會（按姓氏筆畫爲序）

中方

史金波

白濱

李國章

李偉國

聶鴻音

魏同賢

俄方

В.Н.克恰諾夫

孟列夫

執行編輯

蔣維崧

Памятники письменности  
из Хара-Хото хранящиеся в России

Главные редакторы

Е.И.Кычанов

Ши Цзинь-бо

Вэй Тун-сянь

Редколлегия(Фамилии по алфавиту)

Е.И.Кычанов

Л.Н.Меньшиков

Бай Бинь

Вэй Тун-сянь

Ли Вэй-го

Ли Го-чжан

Не Хун-инь

Ши Цзинь-бо

Исполнительный редактор

Цзян Вэй-сун

Heishuicheng Manuscripts

Collected in Russia

Editors -in -Chief

Shi Jinbo (on Chinese part)

Wei Tongxian (on Chinese part)

E.I. Kychanov (on Russian part)

Heishuicheng Manuscripts Project Committee

(in alphabetical order)

In China

Bai Bin

Li Guozhang

Li Weiguo

Nie Hongyin

Shi Jinbo

Wei Tongxian

In Russia

E.I. Kychanov

L.N. Menshikov

Executive Editor

Jiang Weisong

俄藏黑水城文獻 ①

本卷主編 李偉國

本卷副主編 白濱

責任編輯 蔣維崧

裝幀設計 嚴克勤

攝影 嚴克勤

Памятники письменности  
из Хара-Хото хранящиеся в России ①

Главный редактор этого тома  
Ли Вэй-го  
Заместитель главного редактора этого тома  
Бай Бинь

Ответственный редактор  
Цзян Вэй-сун  
Художественный и технический редактор  
Янь Кэ-цин  
Фотограф  
Янь Кэ-цин

Heishuicheng Manuscripts  
Collected in Russia  
Volume ①

Editor-in-Chief for this Volume  
Li Weiguo  
Deputy Editor-in-Chief for this Volume  
Bai Bin

Editor-in-Charge  
Jiang Weisong  
Cover Designer  
Yan Keqin  
Photographer  
Yan Keqin

# 俄藏黑水城文獻總目錄

前 言 E.N. 克恰諾夫

前 言 史金波

前 言 李偉國

俄羅斯科學院東方研究所聖彼得堡分所藏黑水城文獻

漢文部分

西夏文世俗部分

西夏文佛教部分

# Contents

Preface	E. I. Kychanov
Preface	Shi Jinbo
Preface	Li Weiguo
Heishuicheng Manuscripts Collected in the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences	
Chinese Manuscripts	
Tangut Secular Manuscripts	
Tangut Buddhist Manuscripts	

# 前 言

Е.И. 克恰諾夫

聖彼得堡所藏罕見的西夏文獻的發現，成績應當屬於職業地理學家兼旅行家彼·庫·科茲洛夫（**Петр Кузьмич Козлов** 1863.10.15—1935.9.26）。

科茲洛夫出生在斯摩稜斯克省杜霍夫申小鎮一個牲畜販賣者的家庭。他在當地學校畢業後，就在斯洛博德市一家啤酒廠當辦事員。恰巧一位當時就已出名的旅行家和地理學家普爾熱瓦爾斯基（**Н.М.Пржевальский**）在這裏買了一座別墅。1882年，科茲洛夫與普爾熱瓦爾斯基相遇，決定了科茲洛夫此後的生活道路。後來科茲洛夫回憶道：「我永遠，永遠不會忘記……那一天，我大膽而坦誠地同他（指普爾熱瓦爾斯基——作者注）談了話，這一天決定了我整個一生的前程，從此我便沿着這條路程走下去。」<sup>①</sup>在普爾熱瓦爾斯基的提攜下，科茲洛夫得以繼續自己的學業，並在斯摩稜斯克專科學校（當年那是偏重數學和自然科學的中學）畢業，而在1883—1885年，還很年輕的科茲洛夫就參加了第四屆普爾熱瓦爾斯基中亞探險隊。1887年，科茲洛夫在聖彼得堡軍事學校畢業，並被授予軍官銜。此後他參加了1888年別夫錯（**М.В.Левцов**）探險隊和1893—1895年羅博羅夫斯基（**В.И.Роборовский**）探險隊。這使他得到日後被委托獨立進行探險的鍛煉。他的第一次獨立探險是在1899—1901年實現的。

似乎最先是旅行家兼民俗蒐集者波塔寧（**Г.Н.Потанин**）從土爾扈特蒙古人那裏得知黑水河口有一座廢城。他曾在1884—1885年度旅行報告中寫道：「他們（指土爾扈特人——作者注）說有一座古城叫埃爾海—哈拉—布留克（**Эрхэ-хара-Бурук**），意指黑水極東部支流岸邊的黑城；他們說，那裏還可見到

不大的城垣，即小城牆，四周有許多沙埋房屋遺迹。挖開黃沙就能找到銀器，小城四周則為流沙，附近無水。」<sup>②</sup>1900年，地質學家奧布魯切夫（В.А.Обручев）曾試圖找到這座沙埋小城。當地的蒙古人不僅沒有告訴他這座故城所在，而且還把他引嚮了與黑城完全相反的方嚮。<sup>③</sup>當年科茲洛夫身在蒙古，也曾派遣他的同伴卡贊科夫（А.Н.Казанков）前去尋找此城廢墟，都沒有找到，原因還是一樣：當地居民對廢墟情況秘而不宣。<sup>④</sup>

在準備前往蒙古—四川考察時，科茲洛夫決定再去尋找。他考慮到前人所犯的錯誤，決定同當地蒙古人搞好關係。後來他寫道：「我內心抱着一個極美好的幻想：在蒙古沙漠找到這座廢城。」<sup>⑤</sup>

蒙古—四川探險隊的行動計劃是由帝俄地理學會在著名地理學家兼旅行家謝苗諾夫—天山斯基（П.П.Семенов—Тяньшаньский）和科茲洛夫積極參與下制定的。1907年6月17日，科茲洛夫得到沙皇尼古拉二世的召見，他在《蒙古—四川旅行日記》留下了這樣一段話：「我受到了光榮的召見，這是一次那樣平凡而又親切的召見（當時，我把剛出版的三卷本西藏探險學術著作呈送給了沙皇），我懷着激動的心情離開沙皇的。當我最後對陛下說：『西藏探險進行得很成功，請允許我依照西藏探險的先例，請求為這次探險祝福！』沙皇回答道：『我且不同你告別，在你前去長途旅行出發之前，我還見你一次，因為裝備探險隊還有很多事要做，要花很多時間。』」<sup>⑥</sup>果然在1907年10月29日，科茲洛夫出發前又得到沙皇和皇位繼承人阿列克塞第二次召見。

這次探險計劃是10月2日由沙皇批准的。探險為期兩年，由國庫撥款三萬盧布。探險隊員規定為十四人，<sup>⑦</sup>配以武器：步槍十二支，子彈一萬五千發，施密特—維松左輪手槍六支，子彈六百發。<sup>⑧</sup>

授予探險隊領導人官憑文書如下：「上帝保佑：朕全俄皇帝、專制君主尼古拉二世，仰全體知曉，持證人為我帝俄地理學會所遣科學探險隊隊長。該隊將取道恰克圖經庫倫前往中國西北和蒙古，然後途經蘭州府及庫倫返回俄國。隊長為擲彈兵團統帥亞歷山大三世近衛軍中校彼·庫·科茲洛夫，出入俄國境由其隨從十人陪同，故希沿途所經地方軍政當局查驗放行，務令科茲洛夫及其隨從十員暢通無阻，並予優待。特頒此照以資證明，並加蓋國璽。外交部副部長，1907年8月12日于聖彼得堡遵聖旨。

簽字、印鑑」<sup>⑨</sup>

俄國政府和沙皇本人之重視探險並支持地理學會的創議，多係此類探險結果獲得歐洲學術界贊賞之



故。19世紀末至20世紀初，英、德、法、俄、瑞典、日本等國衆多探險隊，在地理學、民族學、歷史學和自然科學（植物、動物學等）領域都取得了令人矚目的成果。俄國參與此項國際性學術活動尤爲竭力，從而大大提高了俄國學術界的國際威望。但不能不公正指出，對中華帝國邊疆從事此類科學探險，是在歐美和日本對中國施加政治、經濟壓力的背景下進行的；探險所得當地地形測量及情況報告，亦可能被用于軍事目的，清朝政府對此無疑作出了一定讓步。但是，在這些探險時間已過將近百年的今天，僅就敦煌和黑水城的發掘和保存而言，此對研究中國文化史乃至中國學術，顯然都是最寶貴的貢獻。那些很可能毀而不存的東西，因此哪怕是部分地得救，並得以保存到現在。

我想特別強調此類探險工作是曾得到中國（清朝）中央政權機構的同意，並在地方當局監督之下進行的。探險隊成員進行調查都曾獲中國中央政府允許並簽發護照。科茲洛夫就1907—1909年蒙古—四川探險一事曾寫道：「我們是通過俄國駐博格多汗的外交使館從北京政府得到護照的。」<sup>⑩</sup>「俄國駐北京使館曾將探險隊的情況通知探險必經之路上的中國地方當局。」<sup>⑪</sup>

因此在前往庫倫（烏蘭巴托）的蒙古領土上，探險隊行進途中都曾乘用蒙古的驛馬。「多虧恰克圖邊境專員根克（П.Е.Генк）及時與中國派駐蒙古的管理當局接洽，探險隊全體人員得以乘坐蒙古驛馬前進……探險隊行裝均專僱蒙民駱駝運送。」<sup>⑫</sup>所租駱駝計四十峰。

探險隊並非在中國境內任意行動。例如，西寧辦事大臣就曾及時得到有關科茲洛夫探險隊到來的通知。<sup>⑬</sup>地理學會檔案中現存一份「致甘肅省外事局」的信中寫道：「茲接外事局1908年11月15日來信，謹通知如下，本人爲俄國旅行家中校科茲洛夫，確曾與西寧欽差及通判談判有關我等從歸都（Гуйдуй）經由拉卜楞至松潘廳的計劃。」<sup>⑭</sup>信的日期是1908年11月22日。

至于黑水城的發現和進行發掘，那也得到爲清廷服務的蒙古王爺巴登札薩克和土爾扈特貝勒的允許和協助，當時他們管理着委付他們管理的領土，那是清帝國版圖內經由理藩院特殊管轄的蒙古領土。

1908年3月初，探險隊抵達草場天然地界烏果勒津——托洛果（Уголжин-гологой），即當地蒙古王爺巴登札薩克駐錫地。當談話涉及有關探險隊下一步路線時，王爺得知科茲洛夫很想取道額濟納河口，便問：「您爲什麼一定要走額濟納河，而不徑往阿拉善衙門？直通阿拉善的道路好走，還可少花時間，而且又可少花精力和消耗，節省開支。」王爺又補充說：「『看來你們對額濟納河很感興趣吧？』」